



AVERTISSEMENT

Ce document est le fruit d'un long travail approuvé par le jury de soutenance et mis à disposition de l'ensemble de la communauté universitaire élargie.

Il est soumis à la propriété intellectuelle de l'auteur. Ceci implique une obligation de citation et de référencement lors de l'utilisation de ce document.

D'autre part, toute contrefaçon, plagiat, reproduction illicite encourt une poursuite pénale.

Contact : ddoc-theses-contact@univ-lorraine.fr

LIENS

Code de la Propriété Intellectuelle. articles L 122. 4

Code de la Propriété Intellectuelle. articles L 335.2- L 335.10

http://www.cfcopies.com/V2/leg/leg_droi.php

<http://www.culture.gouv.fr/culture/infos-pratiques/droits/protection.htm>



2016-2017

Mohammed AL TAMMAMI

Thèse de doctorat, sous la direction de Madame Caroline Masseron, Professeure

*L'enseignement du Français Langue Étrangère à l'université en
Libye : analyse linguistique et didactique des écrits produits par des
étudiants de niveau intermédiaire*

VOLUME DES ANNEXES

Recueil de productions écrites d'étudiants libyens (FLE)

TABLE DES MATIERES

Présentation du corpus étudié	6
C1V1. Copie 1. Version manuscrite (F)	8
C1V2. Version dactylographiée	10
C1V3. Version révisée	11
C1V4. Version résumée	11
C2V1. Copie 2. Version manuscrite (F)	12
C2V2. Version dactylographiée	14
C2V3. Version révisée	14
C2V4. Version résumée	15
C3V1. Copie 3. Version manuscrite (F)	16
C3V2. Version dactylographiée	17
C3V3. Version révisée	18
C3V4. Version résumée	18
C4V1. Copie 4. Version manuscrite (M)	19
C4V2. Version dactylographiée	20
C4V3. Version révisée	21
C4V4. Version résumée	21
C5V1. Copie 5. Version manuscrite (M)	22
C5V2. Version dactylographiée	23
C5V3. Version révisée	23
C5V4. Version résumée	23
C6V1. Copie 6. Version manuscrite (F)	24
C6V2. Version dactylographiée	25
C6V3. Version révisée	25
C6V4. Version résumée	25
C7V1. Copie 7. Version manuscrite (F)	26
C7V2. Version dactylographiée	27
C7V3. Version révisée	27
C7V4. Version résumée	27
C8V1. Copie 8. Version manuscrite (M)	28
C8V2. Version dactylographiée	29
C8V3. Version révisée	29
C8V4. Version résumée	29
C9V1. Copie 9. Version manuscrite (F)	30
C9V2. Version dactylographiée	31
C9V3. Version révisée	31
C9V4. Version résumée	31

C10V1. Copie 10. Version manuscrite (F)	32
C10V2. Version dactylographiée	33
C10V3. Version révisée	33
C10V4. Version résumée	33
C11V1. Copie 11. Version manuscrite (F)	34
C11V2. Version dactylographiée	35
C11V3. Version révisée	35
C11V4. Version résumée	35
C12V1. Copie 12. Version manuscrite (F)	36
C12V2. Version dactylographiée	37
C12V3. Version révisée	37
C12V4. Version résumée	37
C13V1. Copie 13. Version manuscrite (F)	38
C13V2. Version dactylographiée	39
C13V3. Version révisée	39
C13V4. Version résumée	39
C14V1. Copie 14. Version manuscrite (F)	40
C14V2. Version dactylographiée	41
C14V3. Version révisée	41
C14V4. Version résumée	41
C15V1. Copie 15. Version manuscrite (F)	42
C15V2. Version dactylographiée	43
C15V3. Version révisée	43
C15V4. Version résumée	43
C16V1. Copie 16. Version manuscrite (F)	44
C16V2. Version dactylographiée	45
C16V3. Version révisée	45
C16V4. Version résumée	45
C17V1. Copie 17. Version manuscrite (F)	46
C17V2. Version dactylographiée	48
C17V3. Version révisée	48
C17V4. Version résumée	48
C18V1. Copie 18. Version manuscrite (F)	49
C18V2. Version dactylographiée	51
C18V3. Version révisée	51
C18V4. Version résumée	52

C19V1. Copie 19. Version manuscrite (F)	53
C19V2. Version dactylographiée	54
C19V3. Version révisée	54
C19V4. Version résumée	54
C20V1. Copie 20. Version manuscrite (F)	55
C20V2. Version dactylographiée	56
C20V3. Version révisée	56
C20V4. Version résumée	56
C21V1. Copie 21. Version manuscrite (M)	57
C21V2. Version dactylographiée	58
C21V3. Version révisée	58
C21V4. Version résumée	58
C22V1. Copie 22. Version manuscrite illisible (F)	59
C23V1. Copie 23. Version manuscrite illisible (F)	60
C24V1. Copie 24. Version manuscrite illisible (M)	61
C25V1. Copie 25. Version manuscrite hors sujet (F)	62
C26V1. Copie 26. Version manuscrite hors sujet (F)	63
C27V1. Copie 27. Version manuscrite hors sujet (F)	64
C28V1. Copie 28. Version manuscrite hors sujet (F)	65
C29V1. Copie 29. Version manuscrite hors sujet (F)	66
C30V1. Copie 30. Version manuscrite hors sujet (M)	67

PRÉSENTATION DU CORPUS ANALYSÉ

Le volume présente des textes écrits par des étudiants libyens de l'université de Sebha en 2013. Ces productions textuelles ont été réalisées dans le contexte d'un enseignement universitaire d'apprentissage du Français Langue Étrangère.

Initialement, le corpus se compose de 30 copies mais nous n'en avons analysé que 21. En effet, 9 d'entre elles sont très difficilement exploitables, difficiles à lire ou hors sujet. Ces 9 copies figurent cependant dans le présent volume et portent les numéros de C22V1 à C30V1. Nous les avons incluses dans la mesure où elles nous ont paru utiles pour appréhender le « niveau » collectif atteint par les étudiants du groupe concerné.

Conditions matérielles du recueil du corpus

Les conditions matérielles du recueil de notre corpus sont celles d'un examen de fin de semestre (Juillet 2013). Après avoir suivi pendant un semestre un enseignement de Français langue étrangère à l'université de Sebha, les étudiants de deuxième année qui ont visité la ville de Derna dans le cadre d'un programme d'échange sont évalués à partir du sujet suivant :

*Décrivez la ville de Derna que vous avez visitée il y a quelques mois.
Votre description mettra l'accent sur les sites historiques et touristiques. Vous direz également ce qui vous attire le plus dans la ville de Derna.*

L'examen dure une heure et les dictionnaires sont interdits.

A partir de cette consigne, les étudiants ont rédigé des textes dont l'objectif principal est de décrire la ville de Derna. Pour avoir accès aux copies des étudiants, il nous a fallu demander l'autorisation du Doyen de l'université de Sebha.

Présentation des textes sous plus plusieurs versions

Pour les besoins de notre analyse, nous avons présenté les productions textuelles des étudiants sous quatre versions successives.

- La première version, V1, est une photocopie de l'original manuscrit. On y retrouve ici et là des traces de la correction de l'enseignant (traits, nom et prénom de l'étudiant en langue arabe, etc.). Quand une rature figure sur V1, il n'est pas toujours facile de savoir qui en est l'auteur, de l'étudiant ou du correcteur.
- La deuxième version, V2, ou C1V2 pour la première copie, constitue la saisie dactylographiée du texte original, sans que nous y apportions la moindre modification. Nous y réalisons en quelque sorte une copie dactylographiée de l'original, d'une part

pour faciliter la lecture du texte dont la calligraphie peut faire obstacle ; et d'autre part, en procédant ainsi, nous nous « approprions » les tours langagiers, l'organisation et le contenu de la copie source. V2 conserve donc les formes d'origine de la copie : orthographe défectueuse, découpage en paragraphes et longueur (linéaire) des énoncés graphiques. Cette version dactylographiée (C1V2, par exemple), confrontée à la version manuscrite (C1V1), donne aussi l'occasion de vérifier que l'interprétation graphique que nous portons sur le texte est valide.

- La troisième version (par exemple C1V3) est, elle, « révisée ». Nous avons apporté les corrections jugées utiles pour rétablir la ponctuation et la justesse morphosyntaxique des énoncés. Mais de surcroît, nous y procédons à un découpage du texte en séquences, que nous numérotions pour les besoins de l'analyse. Cette version constitue, spécifiquement, la copie de travail de la production écrite analysée. En effet, nous y circonscrivons des « zones d'erreurs » et nous y formulons un « diagnostic ». Nous espérons de la démarche qu'elles nous conduisent vers des classements et des priorités d'enseignement.
- La dernière version, V4, s'éloigne un peu des versions précédentes, dans la mesure où elle s'attache au contenu du texte, qu'elle s'efforce de « résumer », tandis que les versions V2-V3 mettent l'accent sur la langue et les formes du texte. Les difficultés rencontrées éventuellement pour résumer de façon originale chaque texte, devraient nous donner de précieuses indications sur l'écrit scolaire demandé et sur les écueils éventuels d'une forme convenue (décrire, admirer).

Remarque

Nous avons jugé utile de préciser le sexe de l'auteur de chaque copie : F pour féminin et M pour Masculin.

Copie 1 (F)

C1V1. Version manuscrite

جزء من التاريخ بوجليليم

Hier, il faisait très beau, j'ai fait une randonnée dans toutes les places à Derna.

D'abord, j'ai commencé au centre ville où j'ai vu beaucoup de belle choses :-

Les nouvelles mosquées au style Islamique comme :

"Alatique" qui se compose de quarante-deux dômes

puis, je suis entrée à la mosquée "Al-Sahaba" est la plus

grande mosquée à Derna où j'ai vu les tombeaux de

compagnons de prophète " que la prière et la paix soient sur lui".

J'ai vu aussi la vallée qui divise la ville en deux

parties et aussi j'ai vu les maisons et les banques sont partout

Je suis allée voir les endroits populaires moins chers

L'ancienne

Comme :- "La place rouge", l'ancienne marchée "souk Alr.

Où j'ai vu plusieurs magasins, particulièrement Les vitrines pleines de bijoux en or, en argent resplendissant vraiment, Toutes ~~les~~ ^{ces} choses fascient mes yeux. et j'ai fait un tour dans la rue "Alfinar" où les magasins partous J'ai remarqué dans toutes les vitrines des vêtements dans tous couleurs toutes modèles ~~travaux~~ Les ~~travaux~~ et ~~travaux~~ Les ~~travaux~~.

À la fin, je me suis dirigé vers à la banlieue de la ville beau à Derna pour voir la plus ~~travaux~~ paysage "Le cascades" qui entouré

beaucoup de verdure.

C'est le meilleur endroit pour prendre des bons photos souvenir inoubliables.

J'y ai passé un temps très agréable.

J'adore ma ville parce que c'est une ville pleine d'art de la ~~travaux~~ charme.

C1V2. Version dactylographiée : copie de 1 (F)

Hier, il faisait très beau, j'ai fait une randonnée dans toutes les places à Derna.

D'abord, j'ai commencé, au centre ville où j'ai vu beaucoup de belle choses :-

Les nouvelles mosquées au style Islamique comme « Alatique » qui se compose de quarante-deux dômes puis, je suis entrée à la mosquée « Al sahaba » est la plus grande mosquée à Derna où j'ai vu les tombeaux de compagnons de prophète « que la prière et la paix soient sur lui ».

J'ai vu aussi la vallée qui divise la ville en deux parties, et aussi j'ai vu les masions et les banques sont partout.

Je suis allée voir les endroits populaires moins chers Comme :- « La place rouge », l'ancienne marchée « souk Alr. Où j'ai vu plusieurs magasins, particulièrement les vitrines pleine de bijoux en or, en argent resplendissant vraiment, Toutes ces choses fascient mes yeux. et j'ai fait un tour dans la rue « Alfinar » où les magasins partout J'ai remarqué dans toutes les vitrines des vêtements dans tous les couleurs toutes les modèles.

A la fin, je me suis dirigé vers à la banlieue de la ville pour voir la plus beau paysage à Derna « le cascades » qui entouré beaucoup de verdure.

C'est le meilleur endroit pour prendre des photos souvenirs inoubliables.

J'y ai passé un temps très agréable.

J'adore ma ville parce que c'est une ville pleine d'art
de la
charme.

C1V3. Version révisée de la copie 1 (F) : corrections morphosyntaxiques et segmentation du texte en séquences (Sq).

Sq1. Hier, il faisait très beau ; j'ai fait une randonnée dans toutes les places à Derna.

Sq2. D'abord, j'ai commencé par le centre-ville où j'ai vu beaucoup de belles choses ; les nouvelles mosquées au style islamique comme Al Atique qui se compose de quarante-deux dômes.

Sq3. Puis je suis entrée à la mosquée Al Sahaba, qui est la plus grande à Derna, où j'ai vu les tombeaux des compagnons du prophète. « Que la prière et la paix soient sur lui ».

Sq4. J'ai vu aussi la vallée qui divise la ville en deux parties.

Sq5. Et aussi j'ai vu les maisons et les banques qui sont partout.

Sq6. Je suis allée voir les endroits populaires les moins chers comme la place rouge et l'ancien marché, le souk Al Arabe, où j'ai vu plusieurs magasins et en particulier ceux dont les vitrines pleines de bijoux en or et en argent resplendissent vraiment ; toutes ces choses fascinent mes yeux.

Sq7. Et j'ai fait un tour dans la rue Al Fanare où il y a des magasins partout. J'ai remarqué dans toutes les vitrines des vêtements dans toutes les couleurs et tous les modèles.

Sq8. A la fin, je me suis dirigée vers la banlieue de la ville pour voir le plus beau paysage à Derna, la cascade qui est entourée de beaucoup de verdure ; c'est le meilleur endroit pour prendre de bonnes photos.

Sq9. Souvenirs inoubliables ! J'y ai passé un temps très agréable, j'adore ma ville parce que c'est une ville pleine d'art et de charme.

C1V4 : résumé du texte de la copie 1

La locutrice a profité la veille du beau temps pour se promener dans Derna. Elle raconte tout ce qu'elle a vu au cours d'une déambulation qui l'a conduite de la mosquée aux quartiers commerçants et s'est terminée à la cascade. La locutrice conclut en évoquant le plaisir éprouvé à marcher dans une ville qu'elle apprécie.

Copie 2 (F)

C2V1. Version manuscrite

2- un tour dans la ville de Derna.

تور اكر اراحي

Hier j'ai fait un tour dans la ville de Derna.

C'est une grande ville, ~~se trouve dans la ville~~

Dans la ville se trouve plusieurs de choses (•)

Comme plusieurs de rues, il y a des rues

très anciennes et des rues nouvelles.

et aussi se trouve des marchés anciennes,
très populaire et connue dans toute la ville.

par exemple :- le marché de "Souk-El Dalam"

Il est grand et ^{se divise} ~~domine~~ de plusieurs domaines

et se trouve aussi des mosquées multiples

et belles. Il y a une mosquée très ancienne

elle s'appelle "Al-Sahaba" elle est très connue


et la mosquée "Al-Atique" elle est de première

Mosquées à Derna.

~~Il n'y a~~ pas beaucoup de sites touristiques
dans la ville de Derna.

Les habitants de Derna aiment passer ~~leur~~ leurs
temps de raconter d'ensemble avec les amis
et le plupart aiment passer le temps avec leur
famille à la maison ou dehors.

C'est une belle ville!



un tour dans la ville de Derna.
Hier, j'ai fait un tour dans la ville de Derna.
C'est une grande ville,
Dans la ville se trouve plusieurs de choses.
Comme plusieurs de rues, Il y a des rues
très anciennes et des rues nouvelles.
et aussi se trouve des marchés anciennes,
très populaire et connue dans tout la ville
par exemple :- le marché de «Souk-El Dalam »
Il est grand et se divise de plusieurs domaines
et se trouve aussi des mosquées multiples
et belles. Il y a une mosquée très anciennes
Elle s'appelle « Al-Sahaba » elle est très connue
et la mosquée « Al-Atique » elle est de première
mosquées à Derna.
Il n'y a pas beaucoup de sites touristiques
dans la ville de Derna.
Les habitants de Derna aiment passer leurs
temps de raconter d'ensemble avec les amis
et le plupart aiment passer le temps avec leur
famille à la maison ou dehors.
C'est une belle ville. !

C2V3. Version révisée de la copie 2 (F) : corrections morphosyntaxiques et segmentation du texte en séquences (Sq).

Un tour dans la ville de Derna

Sq1. Hier, j'ai fait un tour dans la ville de Derna, c'est une grande ville.

Sq2. Dans la ville se trouvent plusieurs choses comme plusieurs rues, Il y a des rues très anciennes et des rues nouvelles.

Sq3. Et il se trouve aussi des marchés anciens, très populaires et connus dans toute la ville, par exemple le marché de Souk Al Dalam il est grand et se divise en plusieurs domaines.

Sq4. Et il se trouve aussi de multiples et belles mosquées ; il y a une mosquée très ancienne, elle s'appelle Al Sahaba, elle est très connue ; et la mosquée Al Atique qui est la première mosquée à Derna.

Sq5. Il n'y a pas beaucoup de sites touristiques à Derna.

Sq6. Les habitants de Derna aiment passer leur temps à bavarder avec leurs amis. Et le plupart aiment passer le temps avec leur famille à la maison ou dehors.

Sq7. C'est une belle ville.

C2V4 : résumé du texte de la copie 2

Si l'on excepte un quartier ancien et quelques belles mosquées, la ville de Derna n'est pas très touristique. Ses habitants passent leur temps en famille ou avec des amis, chez eux et dehors.

Copie 3 (F)

C3V1. Version manuscrite

Derna est une belle ville, elle est située entre
Toubrok et Bayda, elle donne sur la montagne et
la mer.

À Derna il y a "la chatal" on peut y prendre
de photo. Quelle belle vue!

Dans la ville il y a beaucoup de mosquées surtout
la mosquée "Al-Sahaba", elle est très connue, elle
est située au centre ville. Il y a aussi beaucoup
de magasins comme les magasins vêtements, supermarchés,
les cafés etc, mais il y a quelque restaurant
et il y a plusieurs que des écoles primaires, collèges,
et de lycées mais il y a deux universités, et il y a aussi
les situations services, les banques, les hôpitaux,
les cliniques privées etc

autre chose, les habitants de la ville sont très gentils

les habitants timides et sympathiques

Derna c'est ma vie
Quelle belle ville!

3/1/1

صالة رياضية الفجرى

C3V2. Version dactylographiée : copie de 3 (F)

Derna est un belle ville ,elle est située entre
Toubrok et Bayda , elle donne sur la montagne et
la mer.

A Derna il y a la "la chalal" on peut y prendre
de photo. Quelle belle vue!

Dans la ville il y a beaucoup de mosquées surtout
la mosquee "Alsahaba", elle est trs connue, elle
est située au centre ville . Il y a aussi beaucoup
de magasins comme les magazines vêtements, supermarchés,
les cafés ...etc, mais il y a quelque restaurant
et il y a plusieurs que des écoles primaires, icollégués,
et de lycées mais il y a deux universités et il y a aussi
les sutiations services, les banques , les hôpitaux,
les cliniques privés ...etc
autre chose, les habitants de la ville sont très gentils
timides et sympatiques

Derna c'est ma vie

Quelle belle ville !

C3V3. Version révisée de la copie 3 (F) : corrections morphosyntaxiques et segmentation du texte en séquences (Sq).

Sq1. Derna est une belle ville, elle est située entre Tobrouk et Al Bayda, elle donne sur la montagne et la mer.

Sq2. A Derna il y a la cascade, on peut y prendre des photos. Quelle belle vue!

Sq3. En ville il y a beaucoup de mosquées, surtout la mosquée Al Sahaba, elle est très connue, elle est située au centre-ville.

Sq4. Il y a aussi beaucoup de magasins, comme les magasins de vêtements, les supermarchés et les cafés... etc.

Sq5. Mais il y a quelques restaurants, et il y a plusieurs écoles primaires, collèges, et lycées, il y a deux universités.

Sq6. Et il y a aussi les stations services, les banques, les hôpitaux, les cliniques privées, etc.

Sq7. Autre chose, les habitants de la ville sont très gentils, timides et sympathiques ; Derna c'est ma vie.

Sq8. Quelle belle ville !

C3V4 : résumé du texte de la copie 3

Derna est une belle ville située entre Tobrouk et Al Beyda. La locutrice évoque en premier la vue de la cascade qu'elle apprécie beaucoup, avant d'énumérer les mosquées, les commerces et les services de la ville. Elle conclut par une appréciation positive des habitants.

Copie 4 (M)

C4V1. Version manuscrite

Je fais un tour dans la ville de Derna, la ville de Derna est située sur la mer et sous la montagne.

La ville de Derna est célèbre par son cascade et son vallée. Son vallée se compose de beaucoup des arbres de Orange et des arbres de pomme.

Il y a trop de la mosquée comme la mosquée de AL-Sahaba et la mosquée la plus vieille mosquée de AL-Rachide Bacha.

En ville de Derna il y a deux ^{club} équipes de foot-ball. L'équipe le club de (Darnes) et le club de AL-Afrika.

La ville de Derna était très belle, ~~mais elle est détruite~~

À la fin de mon tour dans la ville, je suis allé à la mosquée Al Athique pour prier le prière de AL-Esha.

après ça je suis allé à un café de AL-biassa pour boire le thé vert avec le ~~café~~ le cacahout.

J'ai souhaité que d'habiter dans cette belle ville.

بسم الله الرحمن الرحيم

X

C4V2. Version dactylographiée : copie de 4 (M)

Je fais un tour dans la ville de Derna, la ville de Derna
est située sur la mer et sous la montagne.

la ville de Derna est célèbre par son cascade et son vallée
son vallée se compose beaucoup des arbres de orange
et des arbres de pomme

Il y a trop de la mosquée comme la mosquée de Al-Sahaba
et la mosquée la plus vieille mosquée de El-Rachide Bacha.

En ville de Derna il y a deux club de footoball

Le club de Dernees et le club de Al,Afrikee

Le ville de Derna était très belle,

Aà la fin de mon tour dans la ville ,je suis allé

à la mosquée AL athique pour prièr le prière de AL-Esha.

après ça Je suis allé au café de AL- biassa

pour boire le thé vert avec le cacahèut.

J'ai souhait que d'habite dans cette ville.

C4V3. Version révisée de la copie 4 (M) : corrections morphosyntaxiques et segmentation du texte en séquences (Sq).

Sq1. Je fais un tour dans la ville de Derna ; la ville de Derna est située entre la mer et la montagne, la ville de Derna est célèbre pour sa cascade et sa vallée ; dans la vallée se trouvent beaucoup d'arbres, des orangers et des pommiers.

Sq2. Il y a plusieurs mosquées, comme la mosquée Al Sahaba, et la plus ancienne, Al Rachede Bacha.

Sq3. Dans la ville de Derna il y a deux clubs de football, le club de Derna et le club Afriki.

Sq4. La ville de Derna est très belle.

Sq5. A la fin de mon tour dans la ville, je suis allé à la mosquée Al Atique pour faire la prière d'Al Esha.

Sq6. Après, ça je suis allé au café d'Al Biassa pour boire du thé vert avec des cacahuètes.

Sq7. Je souhaite habiter cette ville.

C4V4 : résumé du texte de la copie 4

Le locuteur découvre la ville de Derna au cours d'une promenade. Il apprécie la cascade et la vallée environnante et signale que la ville est dotée de deux mosquées et deux clubs de football. La visite s'achève par une tasse de thé et le vœu d'habiter un jour cette ville.

je fait une tour à la Derna, la ville de Derna est située sur la mer et à côté de la montagne. Derna est célèbre par son cascade et sa vallée. Il y a trop de mosquée comme la mosquée El-Sahaba et la mosquée la plus vieille mosquée de El-Rachide Bacha. En ville de Derna il ya deux clubs de football.

Le ville de Derna était très belle à la fin de mon tour dans la ville, je suis allé à la mosquée "Al athigé" pour prier est je aime beaucoup Derna qui est mon vie

C5V2. Version dactylographiée : copie de 5 (M)

je fait une tour à la Derna, la ville
de Derna est située sur la mer .et
à cote de la montagne. Derna est
célèbre par son cascade et sa valée
Il y a trop de mosquée comme la
Mosqué El-Sahaba et la mosquée la
Plus vieille mosquée de EL-Rachide
Bacha. En ville de Der na il y a
deux clubs de foot ball.

Le ville de Derna était très belle
à la fin de mon tour dans la ville . je
suis allé à la mosquée « AL athique pour priér
Je aime beauque Derna qui est mon vie

C5V3. Version révisée de la copie 5 (M) : corrections morphosyntaxiques et segmentation du texte en séquences (Sq).

Sq1. Je fais un tour à Derna; la ville de Derna est située sur la mer et à côté de la montagne, Derna est célèbre pour sa cascade et sa vallée.

Sq2. Il y a plusieurs mosquées, comme la mosquée Al Sahaba, et la plus ancienne, Al Rachide Bacha.

Sq3. À Derna il y a deux clubs de football.

Sq4. La ville de Derna est très belle.

Sq5. À la fin de mon tour dans la ville, je suis allé à la mosquée Al Atique pour faire la prière.

Sq6. J'aime beaucoup Derna qui est ma vie.

C5V4 : résumé du texte de la copie 5

Le locuteur apprécie beaucoup la ville de Derna qui compte plusieurs mosquées et deux clubs de football.

Copie 6 (F)

C6V1. Version manuscrite

2- vous faites un tour dans la ville de Derna, D'écrivez ce que vous voyez autour de vous.

Derna est une belle ville, il fait beau.

Se trouve au porte de la mer, ^{Il y a un} et la montagne verte et "

" Cascade " Il ya des visage par exemple "La montagne verte" e
La montagne verte au sud de la ville.

" Cascade " ? Il ya aussi les ~~mosquée~~ vieilles mosquée " Alshaba " e

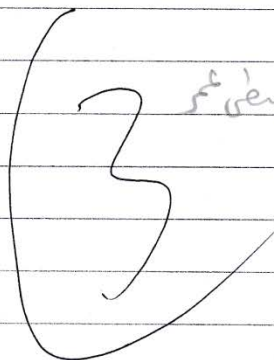
" Alatique " Il ya une petite porte. Il ya un vieilleux Marche

' Souque Aldalam ' est construite par les Turque. Elle ~~comme~~

les rues est ^{une} petite . en Fin j'espere tous le monde visite

Ma ville.

طاهر سالم فتح الله السعدي



C6V2. Version dactylographiée : copie de 6 (F)

Derna est une belle ville, il fait beau.

Se trouve au porte de la mer , Il y a un la montagne verte et

« cascade » Il y a des visage par exemple « la montagne verte » et

« cascade » la montagne verte au sud de la ville. Il y a aussi les vieilles mosqué « Alshaba » e

« Alatique » Il y a une petite porte. Il y a un vieilleux marche

« souque Aldalam » est construite par les turque.

Les rues est une petite . en fin J'espere tous le monde visite

Ma ville.

C6V3. Version révisée de la copie 6 (F) : corrections morphosyntaxiques et segmentation du texte en séquences (Sq).

Sq1. Derna est une belle ville, il y fait beau.

Sq2. Elle se trouve aux portes de la mer ; il y a la montagne verte et « la cascade », il y a des paysages, par exemple « la montagne verte » au sud de la ville.

Sq3. Il y a aussi les mosquées anciennes, Al Sahaba et Al Atique.

Sq4. Il y a une petite porte.

Sq5. Il y a également un vieux marché appelé le souque Al Dalam, il a été construit par les Turcs ; les rues sont petites.

Sq6. Enfin, j'espère que tout le monde viendra visiter ma ville.

C6V4 : résumé du texte de la copie 6

Derna est une belle ville, dont la locutrice apprécie le climat, le site. À Derna il y a des mosquées et un marché anciens. Enfin, la locutrice espère que l'on visitera sa ville.

Copie 7 (F)

C7V1. Version manuscrite

3p.

①

②

③

4p * Dans la villa Derna il ya beaucoup de site
touristique comme El sahaba et El shalale.
il ya beaucoup de mosquées comme le mosqué
Hamza et El fatih, Nous aimons beaucoup
visiter les marches, comme El tawansa et
El Dalam.

Nous marchons toujours aux pieds dans la
rue. Comme la rue El fanar.

La villa Derna est très belle.

رنا السيد المزيني

C7V2. Version dactylographiée : copie de 7 (F)

Dans la ville Derna ilya beaucoup de site
toursitique comme El sahaba et El chalale.
ilya beaucoup de mosqués comme le mosqué
Hamza et Elfatih , Nous aimons beaucoup
visiter les marches , comme El tawansa et
El Dalam.

Nous Marchons toujours aux pids dans la
rue comme la rue El fanar.

La villa Derna est très belle.

C7V3. Version révisée de la copie 7 (F) : corrections morphosyntaxiques et segmentation du texte en séquences (Sq).

Sq1. Dans la ville Derna, il y a beaucoup de sites touristiques, comme Al Sahaba et El Chalale.

Sq2. Il y a beaucoup de mosquées, comme la mosquée Hamza et Al Fatih.

Sq3. Nous aimons beaucoup visiter les marchés, comme Al Tawnsa et Al Dalam.

Sq4. Nous marchons toujours à pied dans la rue, comme dans la rue Al Fanar.

Sq5. La ville de Derna est très belle.

C7V4 : résumé du texte de la copie 7

À Derna, il y a plusieurs sites touristiques, des mosquées et des marchés. La locutrice qui aime s'y promener à pied, trouve la ville très belle.

IV

Derna est située au nord sur la Côte Océan
La plage la mère, la plage du sable et la montagne
Vive, Derna est une petite ville, et très très
belle et neuve, in Derna il ya un mosque ancien
Comme le mosque "Al Shaba", "Al Atique" et "Al Rochide."
Les Dernaïens ont aimé la ~~gâteau~~^{mages} minge, the de verre
Les Dernaïens ont aimé beata Camp un plate de
"riz du vien de", et poissons Coca Cola

(2)

صلى الله عليه وسلم

C8V2. Version dactylographiée : copie de 8 (M)

Derna est située au nord sur la côte où
la mer, la plage, le sable et la montagne
verte. Derna est une petite ville, et très très
belle et nouvelle, à Derna il y a une mosquée ancienne
Comme la mosquée « Al Shaba », « Al Atique » et « Al Rachide ».
Les Dernaïens ont aimé la viande, le thé vert
Les Dernaïens ont aimé beaucoup un plat de
« riz avec de la viande », et du poisson et du coca cola

C8V3. Version révisée de la copie 8 (M) : corrections morphosyntaxiques et segmentation du texte en séquences (Sq).

Sq1. Derna est située au nord sur la côte, où la mer, la plage, le sable et la montagne verte.

Sq2. Derna est une petite ville, très belle et nouvelle.

Sq3. À Derna il y a des mosquées anciennes, comme Al Sahaba, Al Atique et Al Rachide.

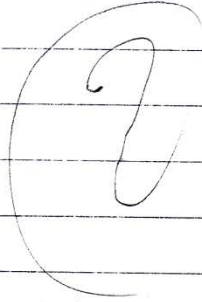
Sq4. Les Dernaïens aiment manger de la viande et le thé vert. Les Dernaïens aiment beaucoup prendre un plat de viande au riz, du poisson et du coca cola.

C8V4 : résumé du texte de la copie 8

Derna est une petite ville, nouvelle, dont le site maritime et montagneux est très agréable. Plusieurs mosquées y sont anciennes. Les habitants de Derna aiment bien manger et boire, viande ou poisson, thé vert et coca cola.

Sujets:

2. Vous faites un tour dans la ville de Derna,
moi, va avec ma famille. Faites un tour dans la ville de Derna.
nous allons «El Shaba» muséum Islamique histoire ancienne
Derna cette belle ville aussi nous allons au lac (Kouriche)
la plage, elle est connue belle la plage. nous allons au vêtements
shopping la rue (El phare) nous achetons des ~~glacés~~
de fin, nous achetons des glacés nous mangeons sur la plage
Derna cette belle ville



(ما هي المدينة التي تسمى دerna)

C9V2. Version dactylographiée : copie de 9 (F)

Sujets :

2. vous faites un tour dans la ville de Derna,
moi, va avec ma famille. Faites un tour dans la ville de Derna.
nous allons « El shaba » nusume Islamique histoire ancienne.
Derna cette belle ville aussi nous allons au lac (Kourniche)
La plage, elle est connue belle la plage . nous allons au
shopinge la rue (El phnare) . nous achétons des vêtements
Le fin , nous achétons des glâcés nous mangeons sur la plage
Derna cette belle ville

C9V3. Version révisée de la copie 9 (F) : corrections morphosyntaxiques et segmentation du texte en séquences (Sq).

- Sq1. Moi, je vais avec ma famille, je fais un tour dans la ville de Derna.
Sq2. Nous allons à Al Sahaba et au musée islamique, à l'histoire ancienne.
Sq3. Derna c'est une belle ville.
Sq4. Nous allons aussi au lac Kourniche ; la plage est connue et belle.
Sq5. Nous allons faire du shopping dans la rue El Fanar, nous achetons des vêtements.
Sq6. A la fin, nous achetons des glaces, nous mangeons sur la plage.
Sq7. Derna c'est une belle ville.

C9V4 : résumé du texte de la copie 9

La locutrice a fait une promenade avec sa famille à Derna. Ils se rendent à la mosquée et au musée islamique puis au lac Kourniche. La promenade se termine par du shopping et la dégustation d'une glace sur la plage. Derna c'est une belle ville, pour cette locutrice.

« Desna » انصاف سوانجی

Desna cette est belle ville

je suis né à Desna et j'aime beaucoup cette ville

il y a dans ville plusieurs de rues populeux

il n'y a pas beaucoup de chose touristique et

^{bon} ce n'est pas pour les visiteurs.

~~mais~~ mais il y a la cataracte.

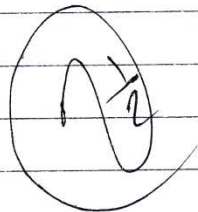
elle est célèbre par ses quee El sahab.

"El sahaba"

J'aime beaucoup aller des marchés

les habitants cette ville sont peu

mais gentil.



C10V2. Version dactylographiée : copie de 10 (F)

Derna cette une belle ville
je suis née à Derna et j'aime beaucoup cette ville
il y a dans ville plusieurs des rues populeux
il n'y a pas beaucoup de chose touristique et
ce n'est pas bon pour les visiteurs
mais il y a la calarade
elle est célèbre par la mosquée
« El sahaba »
J'aime beaucoup aller des marches
Les habitants cette ville sont peu
mais gentil.

C10V3. Version révisée de la copie 10 (F) : corrections morphosyntaxiques et segmentation du texte en séquences (Sq).

- Sq1. Derna c'est une belle ville, je suis née à Derna et j'aime beaucoup cette ville.
- Sq2. Il y a dans la ville plusieurs rues populaires ; il n'y a pas beaucoup de choses touristiques et ce n'est pas bien pour les visiteurs mais il y a la cascade.
- Sq3. Elle est célèbre par la mosquée El Sahaba.
- Sq4. J'aime beaucoup aller sur les marchés.
- Sq5. Les habitants de cette ville sont peu nombreux mais gentils.

C10V4 : résumé du texte de la copie 10

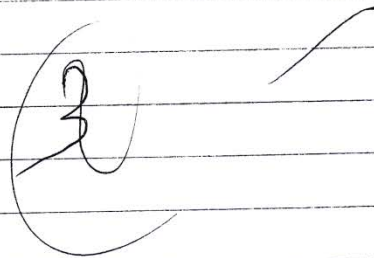
La locutrice aime beaucoup Derna qui est sa ville natale. Elle évoque les rues populaires, la mosquée et les marchés ; elle déplore que le seul site touristique soit la cascade. Les habitants de Derna sont peu nombreux mais gentils.

Copie 11 (F)

C11V1. Version manuscrite

Derna est une ville montagnaise située sur la côte la ville
pour profiter de la mer la zone de montagne un cascade
un grand port et Masquée et Sahaba.

les livres les visites se font mis d'arrêter que la ville de Derna,
est ma magnifique ville c'est, ^{port} il y a nous la ville la série



عزلة المبروك بن هادي

C11V2. Version dactylographiée : copie de 11 (F)

Derna est une ville montagneuse située sur la côte la ville
pour profité de la mers le zone de montagne un cascade
un grand port et mosquée et sahaba.

les livres les visitet se rontnis d'accord que la ville de Derna.
est ma magnifique ville c'est ponlat il ya nous lacul la séreu.

C11V3. Version révisée de la copie 11 (F) : corrections morphosyntaxiques et segmentation du texte en séquences (Sq).

Sq1. Derna est une ville montagneuse, elle est située sur la côte de la ville.

Sq2. Je profite de la mer, la zone de montagne, la cascade, le grand port et la mosquée Al Sahaba.

Sq3. Les livres et les visiteurs se sont mis d'accord pour dire que la ville de Derna est une ville magnifique.

Sq4. ?? C'est surtout il y a la nouvelle ville qui s'étend.

.

C11V4 : résumé du texte de la copie 11

Derna est une ville montagneuse. L'étudiante parle de la cascade, la mer et l'ancienne mosquée. En fini, Derna est magnifique pour les visiteurs.

NB. Le dernier énoncé est incompréhensible.

Copie 12 (F)

C12V1. Version manuscrite

② Vous faites un tour dans la ville de Damas décrivez ce que vous voyez autour de vous ?

مدينة دمشق

Dans la notre ville, il ya beaucoup de beaux endroit
premiere Compagnon musquée "Al Sahaba" et est considéré
comme l'un des endroits les plus célèbres où nous visiterons
les tombes de martyrs et il ya aussi des endroits pour
faire le shopping mais il ya ici certains problème
par exemples les rues cassés et le grand nombre de meurtres
mais est une belle ville.

C12V2. Version dactylographiée : copie de 12 (F)

Derna la notre ville. il y a beaucoup de beaux endroit
premiere compagnon musquée « Al shaba » et est considéré
comme l'un des endroits les plus célèbres OÙ nous visiterons
les tombes de martyre et il y a aussi des endroits pour
faire le shopping mais il y a ici certine problème
par exemples les rues cassées et le grand nombreux meurtres
mais est une belle ville.

C12V3. Version révisée de la copie 12 (F) : corrections morphosyntaxiques et segmentation du texte en séquences (Sq).

Sq1. À Derna notre ville, il y a beaucoup de beaux endroits ; la première mosquée Al Sahaba, qui est considérée comme l'une des endroits les plus célèbres, où nous visitons les tombes de martyrs.

Sq2. Et il y a aussi des endroits pour faire du shopping ; mais il y a ici certains problèmes, par exemple les rues sont cassées et de nombreux meurtres.

Sq.3 Mais c'est une belle ville.

C12V4 : résumé du texte de la copie 12

La locutrice décrit Derna comme une ville célèbre pour son ancienne mosquée AL Sahaba, où sont les tombes des martyrs. Les rues de Derna sont évoquées comme des lieux commerçants mais également dangereux.

تقاوه يوسف محمد الجازوي

③ Le Rhône est un fleuve souvent très fort si bien que
des surt crues sont du Rhône fruit.

④

Vous faites un tour dans Luville de Derna :

J'ai fait une tournée à Derna.

elle est très belle, il y a beaucoup

de chose agréable comme la montagne

et la plage, mais dans les rues

il y a beaucoup de bruit et les

rues sont très étroites, il n'y a pas

de lieu pour les enfants. Je vois

c'est un problème parce que les

enfants ne connaissent pas passer

leurs temps bien temps, mais enfin

c'est une ma ville et j'aime beaucoup.

C13V2. Version dactylographiée : copie de 13 (F)

Vous faites un tour dans la ville de Derna.

J'ai fait une tournée à Derna

elle est très belle, il y a beaucoup

de chose agréable comme la montagne

et la plage, mais dans Les rues

il y a beaucoup de bruit et Les

rues sont très étroite , il n'y a pas

de lieu pour les enfants et Je vois

c'est un problème parce que les

enfants ne connaissent pas passer

leurs bien temps , mais enfin

c'est une ma ville et J'aime beaucoup.

C13V3. Version révisée de la copie 13 (F) : corrections morphosyntaxiques et segmentation du texte en séquences (Sq).

Vous faites un tour dans la ville de Derna.

Sq1. J'ai fait un tour à Derna, elle est très belle.

Sq2. Il y a beaucoup de choses agréables, comme la montagne et la plage, mais dans les rues, il y a beaucoup de bruit et les rues sont très étroites.

Sq3. Il n'y a pas de lieu pour les enfants, et je vois c'est un problème parce que les enfants ne savent pas passer du bon temps.

Sq4. Enfin, c'est ma ville et je l'aime beaucoup.

C13V4 : résumé du texte de la copie 13

Pour la locutrice, Derna est une ville agréable, malgré le bruit et les rues étroites. Elle déplore également que rien ne soit prévu pour que les enfants s'occupent.

la ville de Derna.

Derna est ville très belle. La ville de Derna
est devant la mer et devant la montagne;
Celle est très ancien; son vallée est très
grand. IL ya beaucoup de Fruits et légumes,
IL fait beau et le temps est modérée.
Dans la ville, il ya deux club le club de
Darnas et le club de ALAFriki.

chaque soir, je suis allé au mosquée ALSatiba
pour prier la pière. j'aime bien Derna parce
qu' elle est mon sol natal et ma ville.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

C14V2. Version dactylographiée : copie de 14 (F)

La ville de Derna.

Derna est ville très belle . la ville de Derna
est devant la mer et devient la montagne ;
cette est très ancien ; son vallée est très
grand. IL y a beaucoup de fruits et légumes,
IL fait beau et le temps est modérée .
Dans la ville, il y a deux clubs le club de
Darnas et le club de Al Afriki .

chaque soir, je suis allé à la mosquée ALSahaba
pour prier la prière . j'aime bien Derna parce
qu'elle est mon sol natal et ma ville.

C14V3. Version révisée de la copie 14 (F) : corrections morphosyntaxiques et segmentation du texte en séquences (Sq).

La ville de Derna

Sq1. Derna est une ville très belle.

Sq2. La ville de Derna est située entre la mer et la montagne ; la ville est très ancienne, sa vallée très grande ; il y a beaucoup de fruits et légumes ; il y fait beau et le climat est tempéré.

Sq3. Dans la ville, il y a deux clubs, le club de Derna et le club d'Al Afrique.

Sq4. Chaque soir, je vais à la mosquée Al Sahaba pour faire la prière.

Sq5. J'aime bien Derna parce que c'est ma ville natale.

C14V4 : résumé du texte de la copie 14

La locutrice apprécie le site et les ressources naturelles et le climat de Derna. Après avoir mentionné la mosquée où elle se rend régulièrement et les deux clubs sportifs, elle conclut en disant bien aimer Derna qui est sa ville natale.

Copie 15 (F)

C15V1. Version manuscrite

"Troisième question"

1. Si bien que curus détruit par le Rhône que reste le moitié. ~~X~~

2. Si bien que chaque ~~année~~ ~~de~~ ~~au~~ ~~juillet~~ ~~juillet~~

au Juillet le festival de théâtre ~~que~~ ce fait. ~~X~~

3. Si bien que le Rhône détruit plusieurs ~~fois~~ est

Ils quittes 4 arbres. (1)

سور فيل الزوى

"quatrième question"

En ~~faisant~~ ~~faisant~~ faisant un tour dans ma $3 \frac{1}{2}$

ville natale "Derna", j'ai repéré beaucoup de bons

lieux qui m'ont émeronné. Tout étrangère qui visitent

Derna pour la première fois, vont visiter "le mosquée d'ALSAHABA"

C'est une mosquée le plus grand dans cette ville, ensuite

"la cascade de Derna" ~~est~~ c'est une merveille cascade dans ce région.

C15V2. Version dactylographiée : copie de 15 (F)

En faisant un tour dans ma ville natale « Derna », j'ai repéré beaucoup de beaux lieux qui m'ont énormément impressionnés. Tout étranger qui visite Derna pour la première fois, va visiter « la mosquée d'AlSAHABA » c'est la mosquée la plus grande dans cette ville, ensuite « la cascade de Derna » c'est une merveilleuse cascade dans cette région.

C15V3. Version révisée de la copie 15 (F) : corrections morphosyntaxiques et segmentation du texte en séquences (Sq).

Sq1. En faisant un tour dans ma ville natale Derna, je suis repassée par beaucoup de beaux lieux qui m'ont énormément plu.

Sq2. Tout étranger qui visite Derna pour la première fois va visiter la mosquée Al Sahaba, c'est la mosquée la plus grande dans cette ville.

Sq3. Ensuite, il y a la cascade de Derna qui est dans cette région une merveilleuse cascade.

C15V4 : résumé du texte de la copie 15

La locutrice aime beaucoup Derna, sa ville natale, surtout connue pour sa grande mosquée et sa merveilleuse cascade.

Copie 16 (F)

C16V1. Version manuscrite

3-2 vous faites un tour dans la ville Jerna
Décrivez ce que vous voyez autour de vous

J'ai fait tournée dans ma ville Jerna. Il y a
beaucoup des rues vieux parcequ'elle est ville antique.
Elle donne sur la mer et la montagne et elle l'entourer
de tous les côtés, c'est une belle ville.
Il y a des bruit dans la journée mais elle est
calmée dans la nuit.

3

جناح من الأبنية

C16V2. Version dactylographiée : copie de 16 (F)

j'ai fait tournée dans ma ville derna . il y a
beaucoup des rues vieux parcequ'elle est ville antique
Elle donne sur la mer et la montgne verte l'entourer
du tous les côtes , c'est une belle ville
il y a des bruit dans la journée mais elle est
calamé dans la nuit.

C16V3. Version révisée de la copie 16 (F) : corrections morphosyntaxiques et segmentation du texte en séquences (Sq).

Sq1. J'ai fait un tour dans ma ville Derna. Il y a beaucoup de vieilles rues parce que c'est une ville ancienne.

Sq2. Elle donne sur la mer et la montagne verte l'entoure de tous les côtés ; c'est une belle ville.

Sq3. Il y a du bruit dans la journée, mais la nuit c'est calme.

C16V4 : résumé du texte de la copie 16

Derna est une ville ancienne dans un site de mer et de montagne, bruyante le jour mais calme la nuit.

Copie 17 (F)

C17V1. Version manuscrite

2e-1 - tous hommes d'affaires qui travaillent en Libye ont besoin de la sécurité pour bien accomplir leurs projets.

2. tous. (A) ✓

3. toutes. ✗

ولم يكن ليأمنهم

3. ~~le pont d'Avignon a été détruit~~ Pour voir le pont d'Avignon

2. les rôles ~~très~~ belles.

3. Les crues de Rhône

✗ (A) ✓

4e - Dans ma ville Derna, il y a beaucoup de

choses et beaucoup de sites touristiques

comme El Shalal et El Sahaba et il y a des

mosquées comme le mosqué "Hamza et El Atique."

Nous ~~dehors~~ toujours marchons toujours
dans les rues

aux pieds ↑ comme la rue Elfanar et

la rue hashisha.

et se trouve dans ma ville Derna, La plage.

est très belle et il y a ~~des arbres~~ beaucoup

de arbres verts et nous aimons visiter les marchés
comme ELkuwansa et ELDalame.

« ma ville Derna est très belle »

3

C17V2. Version dactylographiée : copie de 17 (F)

Dans ma ville Derna . ilya beaucoup de choses et beaucoup de sites touristiques comme El Shalal et El.Sahaba et ilya des mosquées comme « Hamza et ElATique

Nous marchons toujours aux pieds dans les rues comme la rue Elfanar et la rue ha shisha

et se trouve dans ma ville Derna., La plage est très belle et ilya beaucoup de arbres verts et Nous aimons visiter les marchés comme EL.tuwansa et ElDalame .

.ma ville Derna est très belle.

C17V3. Version révisée de la copie 17 (F) : corrections morphosyntaxiques et segmentation du texte en séquences (Sq).

Sq1. Dans ma ville Derna, il y a beaucoup de choses ; et il y a beaucoup de sites touristiques, comme El Shahal la cascade et Al Sahaba ; et il y a des mosquées comme Hamza et Al Atique.

Sq2. Nous marchons toujours à pied dans les rues, comme les rues Al Fanar et Hashisha.

Sq3. Et il se trouve dans ma ville Derna une plage qui est très belle, et il y a plusieurs arbres verts.

Sq4. Et nous aimons visiter les marchés, comme Al Tuwansa et Al Dalame.

Sq5. Ma ville Derna est très belle.

C17V4 : résumé du texte de la copie 17

Dans la ville de Derna la locutrice apprécie plusieurs sites touristiques comme la cascade, les mosquées, une très belle plage et les marchés. Derna est une très belle ville.

(1) si bien que, ces établissements sont
aujourd'hui réservés avance. $1\frac{1}{2}$

(2) si bien que, chaque année en juillet
il y a un festival théâtre $1\frac{1}{2}$

(3) si bien que, ces cuisines détruit le point
d'Agoua à plat plusieurs. $1\frac{1}{2}$

(4) Derna la ville ^{de Derna} est très belle, qui
une

Se situe à l'est de la Libye, Elle se situe entre
la mer et la montagne. « Al Gabal Al Kader » se trouve sur
la Méditerranée. Derna compte plus de 80,000
habitants. Elle profite de la Méditerranée
d'un climat

Une des merveilles de Derna se trouve

« Al Challa » qui se trouve au sud-est de la

~~ville~~ ville. où il y a des champs, des greniers,

des dattiers, des proches traditionnels etc... /

la centre ville de Derna est région

touristique qui comprend la mosquée

« Al Mesgied à la antique » La marche ~~les~~

fénèbres « sont Al Zalum » la rue la

grande patience « chesâ wâsu ~~batik~~ balak »

et « Al Finan »

" J'adore vivre de Derna "

3/2

C18V2. Version dactylographiée : copie de 18 (F)

La ville de Derna est une très belle qui
se situe à l'est de la Libye. Elle se situe entre
la mer et la montagne « Al Gabal Al Akader » sur
la Méditerranée. Derna compte plus de 80,000
habitants. Elle profite d'un climat méditerranéen
l'une des merveilles de Derna se cascade
« Al Challal » qui se trouve au sud-ouest de la
ville où il y a des champs, des grenadiers,
des dattiers, des produits traditionnels. etc...
le centre ville de Derna est une région
touristique qui comprend la mosquée
« Al Mesgid Al Atique » Le Marché.
Le souk « souk Al Dalam » la grande rue la
patience « chara wasa balak »
et « Al finar »
« J'adore vivre de Derna »

C18V3. Version révisée de la copie 18 (F) : corrections morphosyntaxiques et segmentation du texte en séquences (Sq).

Sq1. La ville de Derna est très belle, elle se situe à l'est de la Libye ; elle se situe entre la mer et la montagne Al Gabal Al Akader, sur la Méditerranée.

Sq2. Derna compte plus de 80 000 habitants, elle profite d'un climat méditerranéen.

Sq3. L'une des merveilles de Derna c'est sa cascade, cascade qui se trouve au sud-ouest de la ville, où il y a des champs de grenadiers, de dattiers, de pêcheurs etc...

Sq4. Le centre-ville de Derna est touristique : il comprend la mosquée Al Mesigid Al Atique, le marché souk Al Dalam, la grande rue de la patience Chara Wasa Balak et la rue Al Finar.

Sq5. J'adore vivre à Derna.

C18V4 : résumé du texte de la copie 18

Derna se situe à l'est de la Libye sur la méditerranée. Plus de 80 000 personnes habitent Derna. La ville de Derna est une ville touristique et agricole. Il y a plusieurs mosquées, des marchés, la grande montagne et la cascade. La locutrice aime bien vivre à Derna.

Copie 19 (F)

C19V1. Version manuscrite

2 La Ville de Derna

nous sortons pour les prommondes
dans la Ville de derna Nous voyons
belle chose notamment la cascade
et la beauté ~~voilà~~ nature et la belle
mer et de la verdure maintenant
elle la plus Ville dans les Villes alibias
surtout en printemps

2 1/2

pas de ponctuation

C19V2. Version dactylographiée : copie de 19 (F)

la ville de Derna

nous sortons pour les prommondes
dans la ville de derna Nous voyons
belle chose notemment la cascade
et la beauté nature et la belle
mer et de la verdure mountenne
elle la plus ville dans les villes a libias
surton en printemps

C19V3. Version révisée de la copie 19 (F) : corrections morphosyntaxiques et segmentation du texte en séquences (Sq).

La ville de Derna

Sq1. Nous sortons pour une promenade dans la ville de Derna.

Sq2. Nous voyons de belles choses, notamment la cascade, la belle nature, la belle mer et la montagne couverte de verdure.

Sq3. Elle est la plus belle des villes libyennes, surtout au printemps.

C19V4 : résumé du texte de la copie 19

À Derna, il y a de très beaux paysages. Elle est la plus belle des villes au printemps.

Copie 20 (F)

C20V1. Version manuscrite

2 Vous faites un tour dans la ville de Derna.

~~Ma ville de Derna trouve entre Al Jabel et Soussa~~

Ma ville de Derna trouve entre Mantoune
~~et~~ et plage,

IL faut beau,

il y a beaucoup de chose Magnifique

on peut voir Al Jabel Alkader vert

~~on~~ ~~peut~~ il ya beaucoup de site touristique

comme "El-sahabe" et Mosique "ALtek"

et, souke antique s'appelle "ELdalame"
est au centre ville.

on peut visiter ~~sa~~ cascade de Derna est beau.

la ville est ~~très~~ très belle

عبدالمجيد

C20V2. Version dactylographiée : copie de 20 (F)

Ma ville de Derna trouve entre Mantgne
et plage,
Il faut beau,
il y a beaucoup de chose Magnifique
on peut voir Al jable . Alkader vert
il ya beaucoup de site toursitique
comme « Elisahabe » et Mosique « ALTek »
, souke antique s'appelle « Eldalame »
Est au centre ville .
on peut visiter cascade de De Derna est beau.
Ma ville est très belle

C20V3. Version révisée de la copie 20 (F) : corrections morphosyntaxiques et segmentation du texte en séquences (Sq).

Sq1. Ma ville de Derna se trouve entre la montagne et la mer, il y fait beau, il y a beaucoup de choses magnifiques.

Sq2. On peut voir la montagne verte, Al Jable Al Akdr.

Sq3. Il y a plusieurs sites touristiques, comme les mosquées Al Sahaba et Al Atique.

Sq4. Au centre-ville, il y a l'ancien marché souk qui s'appelle Al Dalam.

Sq5. On peut visiter la cascade de Derna, elle est belle.

Sq6. Ma ville est très belle.

C20V4 : résumé du texte de la copie 20

Derna est une très belle ville qui se situe entre la mer et la montagne, où il fait beau et dont on visite les sites touristiques, comme les mosquées, l'ancien marché et la cascade. La ville de Derna est très belle.

Les parisiens ont-ils aimé la tour
Eiffel
ils ont été très choqués quand ont
eu les premiers travaux

①

Vous faites un tour dans la ville
de Dema décrivez ce que vous
voez autour de vous

Aujourd'hui une fois
un tour à Dema
Je vois beaucoup de lieux
comme le marché ~~un magasin~~
[Alfinar] il y a beaucoup de magasins
ils sont très beaux et je vois
aussi les mosquées le mosquée

[Al Sahala]
il y a des maisons sont

①

C21V2. Version dactylographiée : copie de 21 (M)

Aujourd'hui une fois
un tour à Derna
Je vois beaucoup lieux
comme le marché
[Al Finar] beaucoup le magasins
ils sont très beaux et je vois
aussi le mosqués le mosquée

C21V3. Version révisée de la copie 21 (M) : corrections morphosyntaxiques et segmentation du texte en séquences (Sq).

Sq1. Aujourd'hui, faisant un tour à Derna, je vois beaucoup de lieux comme le marché ; beaucoup de magasins qui sont très beaux et je vois aussi les mosquées.

C21V4 : résumé du texte de la copie 21

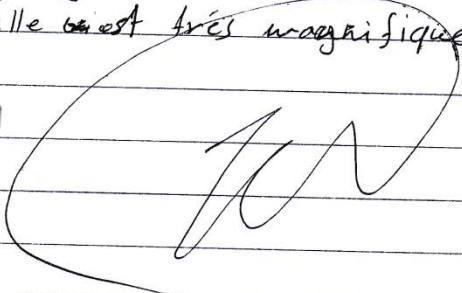
La locutrice fait un tour dans Derna et apprécie ce qu'il y voit, le marché, les magasins et les mosquées.

Copie 22

C22V1. Version manuscrite

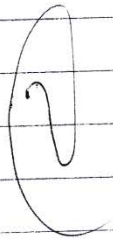
Derna est située sur la côte ouest ~~de la~~
mer Elle est entre ~~Baida Baid Baidi et~~
Tobrec Elle ~~ville~~ magnifique est entre
les montagnes et les mers il y a pour
Al Saway Al Hawra, et Sa Haba Elle
est Elle est très magnifique

الدرى الحماة
ع



- La ville de Derna.

Derna La ville est située sur la mer. Il y a pontons
dans descendent bateaux commerces. il y aussi
deux grande mosques appellés "al Sahaba" et "Alatike"
et il y aussi grotte appellé "al Rahh" et aussi
les tombes "al Sahab" depuis la plus de deux cent
années, et il y cascade "ca Sacade".



جبل بـ الواسلي

Derna.

tout le monde nous allons parler géographiquement

Il est de la ville Derna qui est

une ville montagneuse vertébrale

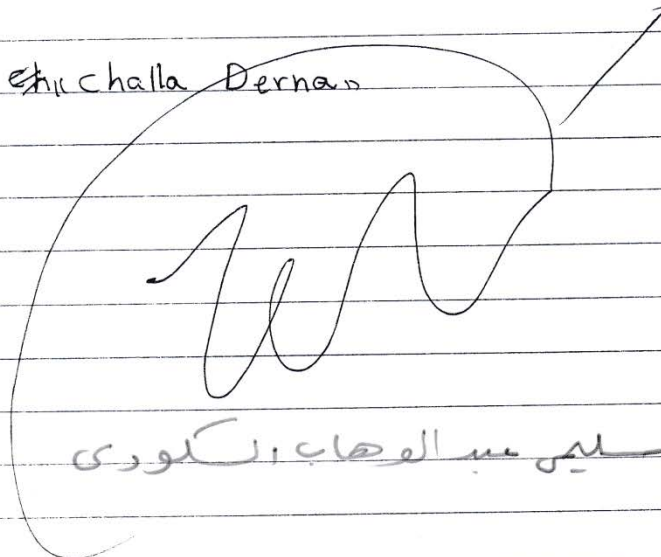
et d'une hauteur exceptionnelle

qui est ~~assez~~ ~~assez~~ ~~assez~~

qui est avancé d'océan

elle possède haute homme

ethichalla Derna



Copie 25

C25V1. Version manuscrite

questions II

réponse 1 tous X

réponse 2 ~~tous~~ tous X

réponse 3 toutes X

questions III

réponse 1

réponse 2

réponse 3

جزيرة خليج بن مرسين

question IV "La sirène"

la sirène est symbole libye ^{à Fondée} ~~Située~~ dans ^{connue} les côtes de la Libye elle est le monde entier

est une belle ville elle est entre ville le monde Arabe

située ~~est~~ Finsien ~~est~~ née en 631 ans

Caractéristique que météo la Formidable

Elle a reçu 1 millions de visiteurs cette année

Elle a fait la gloire de l'exposition

On appelle en arabe "shat"

Copie 26

C26V1. Version manuscrite

- Apollonia [Soussa]
elle a été à environ 20 km. m ~~de~~ la cité de cyrène
sur la côte ~~et~~ en effet elle a été ~~le~~ portuaire
portuaire dans ~~le~~ l'exportation de la plante "silphium"
qui a joué un rôle dans l'économie de cyrène.

le symbole
La plante a été le même ~~symbole~~ frappé sur les pièces
de monnaie.

~~soussa~~ il y a dans le soussa les vestiges

امنه اربله التريف

à Tripoli.

Nous avons visité El Essarayal El Hamra. et nous avons fait un tour dans Les grands Magasins à Tripoli. nous avons fait aussi une tournée dans les rues de Tripoli. Après, cette tournée le père de mon amis nous a conseillé voir Leptis Magna. où il y a beaucoup de paysage et beaucoup de monuments. — chaque année reçoit les étrangers apprécier voir Leptis Magna. —

l'ancien nom de cette ville est ~~Korina~~ (Korina) Mais maintenant elle s'appelle Leptis Magna. et elle est l'une des villes touristiques en Libye. nous avons passé un temps très agréable.

L

littérature et littérature littéraire.

le projet de « La comédie humaine » est de décrire la société de ses contemporains. contemporains. réaliste.

Quelle est la place de Balzac dans la littérature française? Balzac est un géant de la littérature. Il a donné au roman français une forme centrale par rapport à laquelle les autres se définissent. Comme le roman picaresque au XVIII^e siècle, ou le nouveau roman au XX^e siècle réaliste.

réaliste se définissent. réaliste.

le génie de son auteur est d'être à la fois un observateur observateur réaliste.

Copie 28

C28V1. Version manuscrite

Leptis magna chaque année reçoit vistent de
beaucoup de touriste. Elle est très ancienne.

Est classé par l'unesco depuis 1982. La cite
fondée par les phéniciens.

Les libyens aiment aller à l'été pour voir bâtiment haut
de gamme et théâtre demi anneau.

Maintenant Leptis magna des plus beaux sites archéologique
de la région méditerranéenne.

Je pense que c'est une ville touristique la premier
classée.

3
ارار ايراهيم الكادي

Principaux quartiers et monument de cette ^{ville} sont

① quartier de porte avec son prise vague

et les temple

القوس، القلعة

La libye possède d'importantes richesses archéologique

qui ne sont pas suffisamment connue du grand public

Comme leptis magna qui présent aujourd'hui

une semble

de ruines parmi les plus spectaculaire autour

de la méditerranée

la découverte de ces ruine a commencée

du début du XVII^e ~~siècle~~ siècle à partir

1913

Principaux ~~et~~ quartiers et ~~le~~ monument de cett

ville sont

→ le porte avec son prise vague et les tem

Copie 30

C30V1. Version manuscrite

sbrata ~~les~~ Ces ruines ~~jus~~ Jus'qu'a vout
de la mer, il a des Colonnes ^{du} haut
de la vers le Ciel. Les hommes
~~et~~ Les femmes de pierre. On a
passé ~~de~~ hautre et hautre ces ruines
belle, elle est très magnifique,
vraiment, ~~On~~ On a passé belle
journée ~~avec ma~~ ~~est~~

